

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synu człowieczy! Wznies pieśń żałobną nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan JAHWE: Ty przypieczętowywałeś* miarę,** pełen mądrości i ostatecznego piękna. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synu człowieczy! Zanuć żałobną pieśń nad królem Tyru. Powiedz mu: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Byłeś najwyższą miarą mądrości i piękna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i mów do niego: Tak mówi Pan BÓG: Ty pieczętujesz sumę, pełen mądrości i doskonały w swej piękności;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synu człowieczy! podnieś lament nad królem Tyrskim, a mów do niego: Tak mówi panujący Pan: Ty, co pieczętujesz sumy, pełen mądrości i doskonałej piękności;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzeczesz mu: To mówi JAHWE Bóg: Tyś pieczęć podobieństwa, pełen mądrości i doskonałej piękności.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synu człowieczy, podnieś lament nad władcą Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan Bóg: Byłeś odbiciem doskonałości, pełen mądrości i niezrównanie piękny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Synu człowieczy, zanuć pieśń żałobną nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ty, który byłeś odbiciem doskonałości, pełnym mądrości i skończonego piękna,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan BÓG: Ty byłeś pieczęcią doskonałości, pełen mądrości i piękna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi JAHWE BÓG: Ty byłeś odbiciem doskonałości, wzorem mądrości i piękna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Synu człowieczy, podnieś lament nad królem Tyru i powiedz mu: Tak mówi Pan, Jahwe: Tyś był pieczęcią doskonałości, pełen mądrości i pełnią piękności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Людський сину, підними голосіння над володарем Тиру і скажи йому: Так говорить Господь: Ти відпечатка подоби і вінець краси,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Synu człowieka! Podniesiesz pieśń żałobną nad królem Coru i mu oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Ty, co sobą pieczętujesz doskonałość, pełen mądrości i skończonego piękna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Synu człowieczy, zaintonuj pieśń żałobną o królu Tyru i powiedz mu: ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ” ” ”Pieczętujesz wzór, ty, pełen mądrości oraz doskonale

¹⁾ przypieczętowywałeś, חתום (chotem), lub: przypieczętującym; em. na: pieczęcią, חתום.

²⁾ miarę, תַּקְנִית (tochnit), lub: wzorcem. Wg G: Ty jesteś pieczęcią upodobnienia i koroną piękna, σὺ ἀποσφράγισμα ὁμοιώσεως καὶ στέφανος κάλλους.

			piękny.
--	--	--	---------